



**Zwei Länder
Két ország**

**Eine Schule
Egy iskola**

**Mitten in Europa
Európa közepén**

Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.

A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a magyar érettségi mellett a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képesítéshez is juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.

SCHULNACHRICHTEN NR. 2 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 2.

November 2013

Liebe Schulgemeinschaft,

bei einem Restaurantbesuch hier in Budapest fand ich auf der Speisekarte einen bemerkenswerten Hinweis auf die gästeorientierte Philosophie und den Qualitätsanspruch des Restaurants, der sich abgewandelt auch auf Schulen übertragen lässt:

„Noch niemals ist eine Schule zugrunde gegangen, weil sie sich die Zufriedenheit ihrer Schüler, Eltern, Lehrkräfte zum Ziel gesetzt hat.“

Um diese allseitige Zufriedenheit zu erreichen, bedarf es einer großen Anstrengungsbereitschaft, bedarf es eines täglichen Bemühens *aller* am Schulleben Beteiligten.

„Schule“ an sich ist schon äußerst komplex, die Komplexität einer „Begegnungsschule“ ist noch deutlich größer. Die Deutsche Schule Budapest ist ein **Lern-, Arbeits- und Lebensort**, an dem Menschen verschiedenen Alters aus unterschiedlichen Kulturen mit unterschiedlichen Qualifikationen und Kompetenzen und

Kedves Iskolaközösség!

Egy alkalommal itt Budapesten egy étterem étlapján olvastam egy figyelemre méltó gondolatot, amely arról árulkodott, hogy az étterem vendégközpontú filozófiát vall, illetve az igényességre törekszik. Kis átalakítással ez a gondolat az iskolákra is alkalmazható:

„Még egy iskolának sem kellett bezárnia azért, mert a diákok, szülők és tantestület elégedettségét tűzte ki célul.“

Ahhoz azonban, hogy ez a mindenkire kiterjedő elégedettség megvalósuljon, az iskolai élet minden résztvevőjének törekvésére és mindennapos erőfeszítésére van szükség.

Az „iskola“ mint intézmény már önmagában bonyolult és összetett. A DBS esetében ez az összetettség egyértelműen erősebben jelentkezik. A Budapesti Német Iskola nemcsak tanulóinak környezet és munkahely, de egyben életter, amelyben eltérő kultúrákból származó, különböző korú és végzettségű, más és más kompetenciával és feladatokkal bíró emberek egy

Aufgaben im interkulturellen Kontext mit klarem Bildungs- und Erziehungsauftrag agieren. Orientierung bietet u.a. **das „Leitbild der Deutschen Schule Budapest“ (s.u.)**.

Zentrale Gelingensbedingung für ein Höchstmaß an Zufriedenheit und Wohlbefinden in diesem komplexen Umfeld „Begegnungsschule“ ist meines Erachtens eine **konstruktive Atmosphäre des wertschätzenden Miteinanderumgehens**, so dass „Mit-Menschlichkeit“ und „gegenseitige Wertschätzung“ auf allen Ebenen *gelebt* und *erlebt* werden (können). Dazu beitragen kann, wenn wir uns bewusst sind, dass

- Schülerinnen und Schüler mehr sind als nur „Lernende“,
- Lehrerinnen und Lehrer mehr sind als nur „Fachvermittler“,
- Eltern mehr sind als nur „Erziehungsberechtigte“,
- nicht-pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr sind als nur „Auftrags erlediger“,
- Schulleitungsmitglieder mehr sind als nur „Amtsinhaber“,
- Vorstandsmitglieder mehr sind als nur „Funktionsträger“.

Ich bin mir sicher: Wenn wir im Schulalltag danach handeln und zudem noch interkulturelle Unterschiede als Bereicherung empfinden, dann brauchen wir uns um die Entwicklung der DSB keine Sorgen zu machen.

In diesem Sinne wünsche ich uns gegenwärtig und zukünftig in der DSB Zufriedenheit und Wohlbefinden und ich lade alle ein, daran mitzuwirken.

Herzlichst,
Dr. Hans-Joachim Czoske, Schulleiter

Leitbild der Deutschen Schule Budapest

1. Begegnung

Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule. Damit verbinden wir den Auftrag, Schülerinnen und Schüler anzuleiten, ein vertieftes Verständnis für beide Kulturen zu entwickeln und anderen Kulturen offen begegnen zu können. Diese Ziele werden sowohl im Unterricht als auch durch außerunterrichtliche Angebote verfolgt. Gleichzeitig legen wir Wert darauf, dass sich die Schülerinnen und Schüler ihrer nationalen und kulturellen Identität als Teil ihrer Persönlichkeit vergewissern.

interkulturellen Kontexten agieren. Orientierung bietet u.a. **das „Leitbild der Deutschen Schule Budapest“ (s.u.)**.

Zentrale Gelingensbedingung für ein Höchstmaß an Zufriedenheit und Wohlbefinden in diesem komplexen Umfeld „Begegnungsschule“ ist meines Erachtens eine **konstruktive Atmosphäre des wertschätzenden Miteinanderumgehens**, so dass „Mit-Menschlichkeit“ und „gegenseitige Wertschätzung“ auf allen Ebenen *gelebt* und *erlebt* werden (können). Dazu beitragen kann, wenn wir uns bewusst sind, dass

- Schülerinnen und Schüler mehr sind als nur „Lernende“,
- Lehrerinnen und Lehrer mehr sind als nur „Fachvermittler“,
- Eltern mehr sind als nur „Erziehungsberechtigte“,
- nicht-pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr sind als nur „Auftrags erlediger“,
- Schulleitungsmitglieder mehr sind als nur „Amtsinhaber“,
- Vorstandsmitglieder mehr sind als nur „Funktionsträger“.

Ich bin mir sicher: Wenn wir im Schulalltag danach handeln und zudem noch interkulturelle Unterschiede als Bereicherung empfinden, dann brauchen wir uns um die Entwicklung der DSB keine Sorgen zu machen.

In diesem Sinne wünsche ich uns gegenwärtig und zukünftig in der DSB Zufriedenheit und Wohlbefinden und ich lade alle ein, daran mitzuwirken.

Herzlichst!
Dr. Hans-Joachim Czoske, igazgató

Céljaink

1. Találkozás

A budapesti Német Iskola ú.n. Begegnungsschule, német és magyar diákok, szülők, tanárok találkozásának a színtere. A Begegnung szóhoz küldetés társul: tanulóinkat arra neveljük, hogy megértsék és elfogadják a két kultúrát, és más kultúrák felé is nyitottan közelítsenek. Mind az órákon, mind a tanórán kívüli tevékenységek során ezt a célt tartjuk szem előtt. Egyúttal hangsúlyt fektetünk arra, hogy diákjaink nemzeti és kulturális identitásukat is megtapasztalják, mint személyiségük szerves részét.

2. Bildungsangebot

Die Deutsche Schule Budapest versteht sich als eine allgemein bildende Schule, die eine mathematisch-naturwissenschaftliche, historisch-gesellschaftswissenschaftlich, musisch-künstlerische und in hervorgehobenem Maße sprachliche Ausbildung anbietet. Der Unterricht erfolgt für alle Schülerinnen und Schüler unter Beachtung deutscher und ungarischer Bildungspläne und Schulziele vorwiegend in deutscher Sprache. Das Bildungsangebot der Deutschen Schule Budapest führt zum deutschen und ungarischen Abitur. Im deutschen Zweig kann außerdem der deutsche Haupt- oder Realschulabschluss erworben werden.

3. Erziehungsziele

In der Deutschen Schule Budapest streben wir an, Schülerinnen und Schülern soziale Kompetenzen sowie eine Wertorientierung für selbstbestimmtes und respektvolles Handeln zu vermitteln. Zusammen mit den Eltern möchten wir die Schülerinnen und Schüler zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa und in einer immer enger verbundenen Welt einnehmen.

4. Kooperation

Die Deutsche Schule Budapest versteht sich über die unterrichtliche Verantwortung hinaus als Forum des deutsch-ungarischen Kulturaustauschs. Die Verwirklichung dieses Anspruchs streben wir über die Zusammenarbeit von Deutschen und Ungarn in allen Gremien der Schule und durch den ständigen Kontakt mit außerschulischen Partnern an.

5. Professionalität

Die Lehrkräfte der Deutschen Schule Budapest fühlen sich verpflichtet, einen qualitativ hochwertigen Unterricht anzubieten und moderne Erkenntnisse in der deutschen und ungarischen Bildungsdiskussion bei der ständigen Weiterentwicklung der Deutschen Schule Budapest aufzunehmen.

6. Entscheidungsprozesse

Entscheidungen an der Deutschen Schule Budapest sollen auf allen Ebenen transparent, demokratisch und nachvollziehbar getroffen und verlässlich umgesetzt werden.

7. Chancen

In der DSB eröffnen wir unseren Schülerinnen und Schülern mit

2. Oktatás

A budapesti Német Iskola általános képzést nyújt, ahol a tanulók matematikai-természettudományos, zenei-művészeti, és kiemelt hangsúllyal nyelvi képzésben részesülnek. A tanítás a német és magyar tantervek figyelembevételével, főként német nyelven folyik, és a magyar ágra járó tanulók számára mind a magyar, mind a német érettségi vizsga megszerzését lehetővé teszi. A német ágon ezen kívül a német Hauptschulabschluss, ill. a Realschulabschluss is megszerezhető.

3. Nevelési céljaink

A Budapesti Német Iskolában arra törekszünk, hogy tanulóink elsajátítsák azokat a szociális kompetenciákat és értékrendet, amely képessé teszi őket az önálló és mások érdekeit tiszteletben tartó cselekvésre. A szülőkkel együttműködve kívánunk toleráns, nyílt embereket nevelni, akik megtalálják a helyüket az egyesülés útjára lépett Európában, és egy olyan világban, amelyben egyre szorosabb kapcsolatban vagyunk egymással.

4. Együttműködés

A Budapesti Német Iskola nevelő-oktató feladatán túlmenően feladatának tartja, hogy a német-magyar kulturális cserekapcsolatokért is felelős fórumként működjön. Ennek az igénynek úgy kívánunk megfelelni, hogy németek és magyarok az iskola valamennyi grémiumában együttműködnek, és állandó kapcsolatot tartunk fenn más intézményekkel és partnerekkel is.

5. Professzionizmus

A minőségi oktatást a Budapesti Német Iskola tanárai kötelességüknek tekintik. Figyelemmel kísérik a német és magyar oktatásügyi és pedagógiai fejleményeket, és megszerzett ismereteiket folyamatosan kamatoztatják az iskola javára.

6. Döntési folyamatok

A Budapesti Német Iskola döntéseit minden szinten az átláthatóság, demokratizmus és nyomon követhetőség elve alapján hozza és felelősségteljesen váltja valóra

7. Esélyek

Globalizálódó világunkban a Budapesti Német Iskola diákjai az itt

der Vermittlung umfassender sprachlicher und interkultureller Kompetenzen erweiterte Chancen in einer sich globalisierenden Welt.

SMS-Kette

Wir möchten nochmals darauf hinweisen, dass alle Eltern, die bisher ihre Telefonnummer für die SMS-Kette noch nicht beim Klassenlehrer abgegeben haben, dies bitte schnellstmöglich nachholen möchten. Ende dieser Woche werden wir die Telefonnummern in der entsprechenden Software speichern. Familien, die keine Nummer abgegeben haben, können dann auch keine Informationen auf diesem Weg erhalten.

Schulgremien 2013/14

Wir bedanken uns für die Bereitschaft, sich mitgestaltend für die Schulgemeinschaft einzusetzen:

Elternbeirat:

Vorsitzender: Wellisch Péter
Stellvertreterin: Alexandra Hille
Stellvertreterin: Inken Hefe
Schriftführerin: Dr. Zsuzsanna Jánossy, Trunk
Stellvertreterin: Judit Oláh

Lehrerbeirat:

Mendly Lajos
Ágnes Danhauser
Lisa Pfeiffer
Günther Streit
Jürgen Klecker
Christian Grotthaus

Schülervertretung:

Johanna Hansjürgens
Katharina Riedel
Kim Simeth
Katharina Herrmann

Großer Erfolg beim 28. SPAR Marathon 2013

Unsere Schule war in den letzten zwei Jahrzehnten immer wieder beim großen Herbst- Marathon Budapest präsent. Zum zweiten Mal -auf Initiative der Eltern- kooperierten wir mit der Csemete Alapítvány, eine Stiftung für behinderte Kinder.

elsajátított széleskörű nyelvi és interkulturális kompetenciáknak köszönhetően komoly esélyekkel indulnak útra.

SMS-lánc

Ezúton szeretnénk még egyszer felhívni a figyelmet, hogy azok a szülők, akik telefonszámukat nem adták még le az osztályfőnököknek az SMS-lánchoz, szíveskedjenek ezt mielőbb pótolni. A telefonszámokat e hét végén mentjük el az SMS-láncot működtető szoftverben. Azok a családok, amelyek nem adtak meg telefonszámot, nem fognak ezúton részesülni az értesítésekben.

Iskolai grémiumok 2013/14

Köszönjük, hogy munkájukkal hozzájárulnak az iskolai közösség sikeres munkájához:

Szülői Tanács:

Elnök: Wellisch Peter
Elnökhelyettes: Alexandra Hille
Elnökhelyettes: Inken Hefe
Jegyzőkönyvvezető: Dr. Zsuzsanna Jánossy, Trunk
Jegyzőkönyvvezető-helyettes: Judit Oláh

Tanári tanács:

Mendly Lajos
Ágnes Danhauser
Lisa Pfeiffer
Günther Streit
Jürgen Klecker
Christian Grotthaus

Diákönkormányzat:

Johanna Hansjürgens
Katharina Riedel
Kim Simeth
Katharina Herrmann

Nagy siker a 28. SPAR Maraton 2013 futáson

Iskolánk az elmúlt két évtizedben rendszeresen résztvevett az őszi budapesti maraton-futáson. Az idén második alkalommal –szülői kezdeményezésre- a Csemete Alapítvánnyal együttműködve beteg gyermekekért futottunk.

Diesmal haben wir ein ganz besonderes Ziel: die ganze Schulfamilie sollte mit einbezogen werden, um diesen Wohltätigkeitslauf (7 km) noch attraktiver und effektiver zu gestalten. Wir haben mit knapp 100 Teilnehmern (insgesamt 21930 Sportler/innen aus 68 Länder!) alle bisherigen Rekorde gebrochen! Mit der aktiven Beteiligung der Schüler/innen, Eltern und Lehrer/innen haben wir über 100 000 HUF für unsere kleinen Freunde gesammelt und sind dem guten Ruf der Schule eines weiteres Mal gerecht geworden!

Schulbester Schüler war Ferdinand Juhász (124.,00.31.41) und schnellster Erwachsener unserer Schulfamilie war Matthias Langrock (102.,00.31.06)!

Bravo! Bravo! Wir gratulieren!

Bildungsmesse an der DSB

Mit der Unterstützung durch die Deutsche Botschaft und die Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer (DUIHK) fand am Dienstag, dem 15. November 2013 die erste Bildungsmesse in den Räumen der Deutschen Schule Budapest statt. Die Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufen 11 und 12 sowie einige der Österreichischen Schule hatten die Möglichkeit, sich über die Bildungsangebote von mehreren ungarischen und deutschen Universitäten sowie vier Unternehmen zu informieren. Ergänzt wurde das Informationsangebot durch einen Stand des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD).

Diese Bildungsmesse muss als Erfolg betrachtet werden. Unternehmen wie Audi und Bosch, die in den beiden Ländern Deutschland und Ungarn engagiert sind, genauso wie Kooperationen zwischen z.B. den Universitäten Passau und der Corvinus-Universität in Budapest zeigen genau wie unsere Absolventen auf, wie wichtig die Begegnung zwischen unseren Ländern ist - wirtschaftlich, kulturell und persönlich. So äußerten alle Beteiligten das Interesse an einer Wiederholung im kommenden Schuljahr, zum Teil wird sogar über weiterführende Kooperationen nachgedacht.

Termine

- 17.11 Vorstellung der Bewerber für die Schulleiterstelle, 15 Uhr in der Aula
- 18.11 Elternsprechtag, 16-19.30 Uhr
- 23.11 Szalagavató, 18 Uhr in der Aula

Ezúttal célul tűztük ki, hogy az egész iskolaközösséget bevonjuk a jótékonyági futásba (7 km), ezáltal még izgalmasabbá és eredményesebbé téve azt. A megközelítőleg 100 fős csapatunk (21930 induló 68 országból!) minden eddigi rekordot megdöntött! Diákok, szülők, tanárok futottak a nemes cél érdekében és ezzel több, mint 100 000 forintot gyűjtöttek kis barátainknak, valamint iskolánk jó hírét is öregbítették!

A diákjaink közül Juhász Ferdinánd volt a leggyorsabb (124., 00.31.41), a legjobb felnőtt eredményt Matthias Langrock (102.,00.31.06) érte el.

Bravó! Bravó! Őszintén gratulálunk!

Képzési kiállítás a Német Iskolában

Az első Képzési kiállítás 2013. november 13-án került megrendezésre a Német Iskola termeiben a Német Nagykövetség és a Német-Magyar Ipari és Kereskedelmi Kamara (DUIHK) támogatásával. A programon több magyar és német egyetem, illetve négy vállalat adott felvilágosítást továbbképzési programjairól, lehetőségeiről a 11. és 12. évfolyam diákjainak, valamint az Osztrák Iskolából érkező néhány érdeklődőnek. Emellett a diákok érdekében a Német Felsőoktatási Információs Központ (DAAD) is képviseltette magát egy standdal.

A kiállítást egyértelműen sikerként könyvelhetjük el. A két ország közötti kapcsolat ápolása – gazdasági, kulturális és személyes vonalon is nagyon fontos mind azon vállalatoknak, amelyek Németországban és Magyarországon is érdekeltek, mint pl. az Audi és a Bosch, mind az egyetemek együttműködéséhez, pl. a passai egyetemek és a budapesti Corvinus Egyetem esetében, mind a végzőseinknek. Az esemény a nagy érdeklődésre való tekintettel a következő tanévben is megrendezésre kerül majd, a résztvevők körét pedig addig még bővíteni is próbáljuk majd újabb továbbmutató együttműködések után kutatva.

Időpontok

- 11.17. Az igazgatói állásra pályázók bemutatkozása, 15 órától az aulában
- 11.18. A gimnáziumban tanító tanárok fogadóórája, 16:00-19:30-ig

- 28.11 „Momo“ Aufführung der Deutschen Bühne Szekszárd,
18 Uhr in der Aula
- 30.11 Adventsbasar, 16 Uhr vor der Grundschule

- 11.23. Szalagavató, 18 órától az aulában
- 11.28. „Momo“, a Szekszárdi Német Színház előadása, 18 órától az aulában
- 11.30. Adventi vásár, 16 órától az általános iskola előtt

Sicherheitsschranke

Ab Montag dem 18. November wird der Zugang zum Schulhof durch eine Schranke gesichert. Diese Maßnahme dient in erster Linie der Sicherheit aller Schülerinnen und Schüler, die sich auf dem Schulgelände bewegen. Diese ist sicherlich auch in Ihrem Interesse. Wir erfüllen damit auch Sicherheitserwartungen der Deutschen Botschaft hier in Budapest und bitten Sie um Verständnis, dass die Zufahrt auf den Schulhof für Eltern nicht mehr möglich ist.

Liebe Eltern und Schüler der Deutschen Schule Budapest!

Wir möchten Sie, Ihre Freunde, Bekannte und Verwandte herzlich zu unserem diesjährigen **Adventsbasar 2013** in der Deutschen Schule Budapest einladen.

Wann: Samstag, den 30. November 2013
Zeit: 16.00 bis 20.00 Uhr
Ort: Vor der Grundschule

Desweiteren möchten wir Sie um Ihre Mithilfe und um folgende Spenden für die Bücherei bitten:

1. Bücher / CD's / Spiele (Spenden für die Bücherei)

Der Umwelt zuliebe möchten wir Sie auch bitten, Ihren **eigenen Becher** für Glühwein, Kinderpunsch und Heißen Kakao zum Adventsbasar mitzubringen. Herzlichen Dank für Ihre Kooperation.

Wir freuen uns auf Ihr zahlreiches Kommen und auf nette Gespräche unterm Weihnachtsbaum.

Herzliche Grüße

Andrea Verhaelen
FESTAUSCHUSS

Biztonsági sorompó

November 18. hétfőtől az iskola udvara sorompóval lesz lezárva. Ez az intézkedés elsősorban az iskola területén futkározó diákok biztonságát kívánja szolgálni, ami az Önök érdeke is. Ugyanakkor a sorompó felállításával a budapesti Német Nagykövetség biztonsági előírásainak is eleget teszünk. Kérjük a kedves szülőket, vegyék figyelembe, hogy az iskolaudvarra ezután nem lehet behajtani.

Kedves Budapesti Német Iskola szülői és diákjai!

Az idei **adventi vásárunkra** szeretnénk nagy szeretettel Önöket, barátaitokat, ismerőseiket, rokonaikat a Budapesti Német Iskolába meghívni.

Mikor: 2013. november 30, Szombat
Időpont: 16:00 - 20:00 óra
Hely: az általános iskola előtti téren

Ezúttal szeretnénk segítségüket kérni és az iskolai könyvtár részére a következőket adományozni:

1. Könyvek/ CD-ék / játékok

A környezet kedvéért szeretnénk kérni, hogy hozzanak magukkal saját **bögrét** a forraltbort, gyerekpuncs és forró kakaó ivásához. Előre is köszönjük közreműködésüket.

Bízunk benne, hogy sokan eljönnek és hogy egy kellemes délutánt tölthetünk el egymással a karácsony hangulatában.

Szívélyes üdvözzel!

Verhaelen Andrea
SZERVEZŐBIZOTTSÁG